

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen
<b>Band:</b>	65 (1974)
<b>Heft:</b>	12
<b>Rubrik:</b>	Prüfzeichen und Prüfberichte des SEV = Estampilles d'essai et procès-verbaux d'essai de l'ASE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Prüfzeichen und Prüfberichte des SEV

## Estampilles d'essai et procès-verbaux d'essai de l'ASE

Die Prüfzeichen und Prüfberichte sind folgendermassen gegliedert:  
1. Sicherheitszeichen; 2. Qualitätszeichen; 3. Prüfzeichen für Glühlampen;  
4. Prüfberichte


### 2. Qualitätszeichen

--- - - - - } für besondere Fälle  
**ASEV**

#### Lampenfassungen

Ab 1. März 1974

##### Levy Fils AG, Basel

Fabrikmarke: 

Signallampenfassungen E 14, 2 A, 500 V

Verwendung: ortsfest, in nassen Räumen

Ausführung: Dreiteilige Einbau-Signallampenfassung E 14 für Unterputzmontage. Kontaktteile aus Kupfer oder Messing. Klemmschrauben aus gegen Rosten geschütztem Stahl. Lampe durch runde oder flache Glaskalotte abgedeckt.

Typenbezeichnung:

D 934.601 mit runder Glaskalotte

D 914.601 mit flacher Glaskalotte

#### Netzsteckvorrichtungen

Ab 1. März 1974

##### Electro-Mica AG, Mollis (GL).

Fabrikmarke: 


Steckdosen-Kombination

Verwendung: Unterputz, in trockenen Räumen.

Ausführung: Sockel aus Duroplast, Frontplatte weisser Isolierpreßstoff.

Nr. 122: Steckdosenkombination aus Steckdose 2P+E, 10 A, 250 V, Typ 14 und Rasiersteckdose 2P, 250 V, 0,5 A, mit eingebauter Kleinsicherung 0,5 A.

##### S. A. des Câbleries et Tréfileries de Cossonay, Cossonay-Gare VD

Fabrikmarke: 

Stecker

Verwendung: in feuchten Räumen.


Ausführung: 2P+E, Typ 12, fest verbunden mit Kabel Td 3 x 1 mm<sup>2</sup>, grau.

Nr. 507/12T: Typ 12, 10 A 250 V.

#### Steckkontakte

Ab 1. Februar 1974

##### Adolf Feller AG, Horgen ZH

Fabrikmarke: 

Spritzwassersichere Steckdosen 2P+E 10 A 250 V

Verwendung: Unterputz in nassen Räumen.

Ausführung: Sockel aus Steatit, Grundplatte aus Stahlblech weiss gespritzt. Frontplatte mit Schutzkragen und Klappdeckel aus weissem Isolierpreßstoff. Spritzwassersichere Ausführung.

Nr. 87 003 JUP: Typ 13, Normblatt S 24 508.

Les estampilles d'essai et les procès-verbaux d'essai de l'ASE se divisent comme suit:

1. Signes distinctifs de sécurité; 2. Marques de qualité; 3. Estampilles d'essai pour lampes à incandescence; 4. Procès-verbaux d'essai


### 2. Marques de qualité

--- - - - - } pour raisons spéciales  
**ASEV**

#### Douilles de lampes

A partir du 1<sup>er</sup> mars 1974

##### Levy Fils S. A., Bâle.

Marque de fabrique: 

Douilles de lampes témoins E 14, 2 A, 500 V.

Utilisation: A demeure, dans des locaux mouillés.

Exécution: Douilles E 14 en trois parties, pour montage sous crépi. Pièces de contact en cuivre ou laiton. Bornes à vis en acier protégé contre la rouille. Lampe témoin protégée par une calotte en verre hémisphérique ou plane.

Désignation de type:

D 934.601 avec calotte hémisphérique.

D 914.601 avec calotte plane.

#### Prises de courant

A partir du 1<sup>er</sup> mars 1974

##### Electro-Mica S. A., Mollis (GL).

Marque de fabrique: 


Combinaison de socles de prises de courant.

Utilisation: Sous crépi, dans des locaux secs.

Exécution: Socles en duroplaste, plastron en matière isolante moulée blanche.

No 122: Combinaison d'un socle de prise de courant 2P+T, 10 A, 250 V, type 14, et d'un socle de prise pour rasoir 2P, 0,5 A, 250 V, avec petit fusible incorporé pour 0,5 A.

##### S. A. des Câbleries et Tréfileries de Cossonay, Cossonay-Gare VD

Marque de fabrique: 

Fiche de prises de courant.

Utilisation: Dans des locaux humides.


Exécution: 2P + F, type 12, solidaire d'un câble Td 3 x 1 mm<sup>2</sup>, gris.

No 507/12T: type 12, pour 10 A, 250 V.

#### Prises de courant

A partir du 1<sup>er</sup> février 1974

##### Adolf Feller S. A., Horgen ZH

Marque de fabrique: 

Socle de prise de courant à l'épreuve des éclaboussements d'eau, 2 P + T, pour 10 A, 250 V.

Utilisation: Sous crépi, dans des locaux mouillés.


Exécution: Socle en stéatite, plaque de base en tôle d'acier vernie blanc au pistolet. Plastron avec collerette de protection et couvercle rabattable en matière isolante moulée blanche, Exécution à l'épreuve des éclaboussements d'eau.

No 87 003 JUP: type 13, selon Norme S 24 508.

## Kleintransformatoren

Ab 1. April 1974

### H. Leuenberger AG, Oberglatt (ZH).

Fabrikmarke: 

Vorschaltgerät

Verwendung: ortsfest, in explosionsgefährdeten und nassen Räumen, für Einbau.

Ausführung: induktives, starterloses Vorschaltgerät für eine Rapidstart-Fluoreszenzlampe 40 W mit vorgeheizten warmen Elektroden. Symmetrisch geschaltete Wicklungen im Lampenstromkreis, für getrennte Einspeisung an regelbare Spannung zur Lichtstromregulierung. Alle Teile in Gehäuse aus Leichtmetall untergebracht und mit Kunstharzmasse vergossen. Anschlusskabel an einer Stirnseite.

Typenbezeichnung: RAoLvex.

Lampenleistung:  $1 \times 40 \text{ W}$ .

Spannung: 220 V, 50 Hz.

## Leiterverbindungsmaterial

Ab 1. Februar 1974

### Eduard Fischer, Elektrotechnische Artikel, Biel BE

Fabrikmarke: FIXER

Aufputz-Verbindungsboxen für 2,5, 4, 6, 10, 16 bzw. 25 mm<sup>2</sup> 500 V  
Verwendung: Verbindungsboxen für Aufputzmontage in trockenen Räumen.

Ausführung: Gehäuseunterteil aus schwerbrennbarem Polyamid und Deckel aus weissem oder braunem Isolierpreßstoff, bestückt mit Reihenklemmen Nrn. 4505, 4515, 4506, 4516, 4950 bzw. 4960 W, G, GG.


Nr. 4948 W

Nr. 4948 B

Ab 1. März 1974

### A. Widmer AG, AWAG, Zürich

Vertretung der Firma F. Wieland, Elektrotechnische Industrie GmbH., Bamberg (Deutschland).

Fabrikmarke: 

Leistenklemmen für max. 380 V, 4 mm<sup>2</sup>


Ausführung: Isolierkörper aus schwerbrennbarem Polyamid (Nylon). Anschlussklemmen aus vernickeltem Messing. Leiterbefestigungsschrauben aus gegen Rosten geschütztem Stahl.

Type 10 E: 12polig.

## Schalter

Ab 1. März 1974

### Polycontact AG, Chur GR

Fabrikmarke: 

Mikroschalter

Verwendung: für den Einbau in Geräte.

Ausführung: Gehäuse aus glasfaserverstärktem selbstlöschendem Kunststoff (Arnite). Einpoliger Umschaltkontakt aus Silber-Cadmium-Oxyd.

Type S 960..: 1, 5 und 10 A 220 V~

Type S 960..: 10 A 380 V~

## Transformateurs de faible puissance

A partir du 1<sup>er</sup> avril 1974

### H. Leuenberger S. A., Oberglatt (ZH).

Marque de fabrique: 

Appareil auxiliaire pour lampe à fluorescence.

Utilisation: A demeure, dans des locaux présentant un danger d'explosion ou mouillés, pour incorporation.

Exécution: Appareil auxiliaire inductif, sans starter, pour une lampe à fluorescence Rapidstart de 40 W, avec électrodes préchauffées. Enroulements couplés symétriquement dans le circuit de la lampe, pour alimentation séparée sous tension réglable, dans le but de régler le flux lumineux. Toutes les parties dans boîtier en métal léger, scellé à la résine synthétique. Câble de raccordement à l'une des extrémités.

Désignation de type: RAoLvex.

Puissance de la lampe: 40 W.

Tension: 220 V, 50 Hz.

## Matériel de connexion pour conducteurs

A partir du 1<sup>er</sup> février 1974

### Eduard Fischer, Appareils électrotechniques, Bienne BE

Marque de fabrique: FIXER

Boîtes de dérivation pour montage sur crépi, pour 2,5, 4, 6, 10, 16 ou 25 mm<sup>2</sup>, 500 V.

Utilisation: Boîtes de dérivation pour montage sur crépi dans des locaux secs.

Exécution: Partie arrière en polyamide difficilement combustible et couvercle en matière isolante moulée blanche ou noire. Bornes à combiner nos 4505, 4515, 4506, 4516, 4950 ou 4960 W, G, GG.

No 4948 W

No 4948 B

A partir du 1<sup>er</sup> mars 1974

### A. Widmer S. A., AWAG, Zurich

Repr. de F. Wieland, Elektrotechnische Industrie GmbH, Bamberg (Allemagne).

Marque de fabrique: 

Bloc de bornes, pour max. 380 V, 4 mm<sup>2</sup>.

Exécution: Corps isolant en polyamide (Nylon) difficilement combustible. Bornes en laiton nickelé. Vis de fixation en acier protégé contre la rouille pour conducteurs.

Type 10 E: à 12 pôles.

## Appareils d'interruption

A partir du 1<sup>er</sup> mars 1974

### Polycontact S. A., Coire GR

Marque de fabrique: 

Microcommutateurs.

Utilisation: Pour montage dans des appareils.

Exécution: Boîtier en plastique renforcé à la fibre de verre, auto-extinguible (Arnite). Contact de commutation unipolaire en oxyde d'argent et de cadmium.


Type S 960..: 1, 5 et 10 A, 220 V~.

Type S 960..: 10 A, 380 V~,

## Schalter

Ab 1. März 1974

**Adolf Feller AG, Horgen (ZH).**

Fabrikmarke: 

Druckknopfschalter 10 A, 250 V~ und 6 A, 380 V~

Verwendung: für Unterputzmontage.

Ausführung: Tastkontakte aus Silber. Sockel, Frontplatte und Druckknopf aus Isolierpreßstoff. Schraubenlose Leiterbefestigung.

Nr. 7060 P.. Schema 0, 1-polig

Nr. 7063 P.. Schema 3, 1-polig

Ab 1. April 1974

**TRACO Trading Company Limited, Zürich.**

Vertretung der Firma

K. A. Schmiersal & Co., Wuppertal-Barmen (Deutschland).

Fabrikmarke: TRACO

Endschalter für 6 A 380 V~

Ausführung: 2poliger Aus-Ein-Kontakt. Kontaktstellen Feinsilber. Öffner zwangstrennend. Schraubanschlüsse. Gehäuse aus glasfaserverstärktem Thermoplast. Betätigungsvorsätze aus rostfreiem Stahl oder Thermoplast.

Schalteinsätze:

...331-11 1 Schliesser / 1 Öffner

-20 2 Schliesskontakte

-02 2 Öffnerkontakte

Alle Typen in spritzwassersicherem Gehäuse.

## Appareils d'interruption

A partir du 1<sup>er</sup> mars 1974

**Adolf Feller S. A., Horgen (ZH).**

Marque de fabrique: 

Appareils d'interruption à bouton-poussoir pour 10 A, 250 V~, et 6 A, 380 V~.

Utilisation: Pour montage sous crépi.

Exécution: Touches de contact en argent. Socle, plastron et bouton-poussoir en matière isolante moulée. Fixation des conducteurs sans vis.

N° 7060 P.: Schéma 0, unipolaire.

N° 7063 P.: Schéma 3, unipolaire.

A partir du 1<sup>er</sup> avril 1974

**TRACO Trading Company Limited, Zurich.**

Repr. de K. A. Schmiersal & Co., Wuppertal-Barmen (Allemagne).

Marque de fabrique: TRACO

Fins de course pour 6 A, 380 V~.

Exécution: Contact bipolaire de déclenchement et enclenchement. Endroits de contact en argent fin. Contact d'ouverture à séparation forcée. Raccords à vis. Boîtier en matière thermoplastique renforcée à la fibre de verre. Mécanisme d'actionnement en acier inoxydable ou en thermoplaste.

Jeux de contacts:

...331-11: 1 de fermeture et 1 d'ouverture.

-20: 2 de fermeture.

-02: 2 d'ouverture.

Tous les types dans boîtier à l'épreuve des éclaboussures d'eau.

## 4. Prüfberichte

**P. Nr. 6141**

**Gegenstand: Isolationsüberwachungsgerät**

**SEV-Prüfbericht:** A. Nr. 301 414 vom 8. November 1973.

**Auftraggeber:** ELPLAN electronic, Manfred Niederhofer, Ing. HTL, Winkelriedstrasse 38, Schaffhausen.

**Aufschriften:** A - ISOMETER Typ 107 TM  
Stromart 1~, 3~, 50 Hz  
Netzennspannung  $U_N$  220 V  
Nr. 24 780 Schaltbild Nr. PA 01  
Dipl. Ing. W. BENDER  
Grünberg (Oberhessen)  
ELPLAN electronic  
Schaffhausen

**Beschreibung:**

Isolationsüberwachungseinrichtung für medizinisch genutzte Räume mit eingerichtetem Schutzleitersystem zur Messung und Anzeige des Isolationswiderstandes im Betriebe. Warnung bei Isolationsdefekten. Messung mit Gleichspannung, einfache elektronische Schaltung. Speisung aus Fremd- oder überwachtem Netz. Preßstoffgrundplatte mit Anschlussklemmen, klare Makrolonhaube. Einstellknopf abgedeckt, Prüftaste durchgeführt. Fernanzeige: Ein Erdschluss. 2 Tasten: Löschen und Prüfen. Mit und ohne Isolationsanzeigeelement.

Die Isolationsüberwachungseinrichtung hat die Prüfung in sicherheitstechnischer Hinsicht bestanden.

Verwendung: in trockenen Räumen.

## 4. Procès-verbaux d'essais

**P. N° 6141**

**Objet:**

**Contrôleur d'isolement**

**Procès-verbal d'essai ASE:**

O. N° 301 414, du 8 novembre 1973.

**Commettant:**

ELPLAN electronic, Manfred Niederhofer, Ing. HTL, 38, Winkelriedstrasse, Schaffhouse.

**Inscriptions:**

A - ISOMETER Typ 107 TM  
Stromart 1~, 3~, 50 Hz  
Netzennspannung  $U_N$  220 V  
Nr. 24 780 Schaltbild Nr. PA 01  
Dipl. Ing. W. BENDER  
Grünberg (Oberhessen)  
ELPLAN electronic  
Schaffhausen

**Description:**

Dispositif de surveillance de l'isolement pour locaux utilisés en médecine, avec système de conducteur de protection pour mesure et indication de la résistance d'isolement en service. Avertissement en cas de défaut d'isolement. Mesure sous tension continue, couplage électronique simple. Alimentation par réseau étranger ou réseau surveillé. Plaque de base en matière moulée, avec bornes de raccordement. Capot en macrolon transparent. Bouton d'ajustage recouvert. Touche d'essais traversante. Téléindication: un défaut à la terre. Une touche d'arrêt et une touche d'essais. Avec ou sans enregistreur d'isolement.

Ce contrôleur d'isolement a subi avec succès les essais relatifs à la sécurité.

Utilisation: dans des locaux secs.

# Sicherheitsvorschriften für elektrische Apparate für Haushalt und ähnliche Zwecke

Der Vorstand des SEV hat am 1. März bzw. 19. April 1974 beschlossen, den Mitgliedern des SEV die folgenden Publikationen der Commission Electrotechnique Internationale (CEI) im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung mit Zusatzbestimmungen als Sicherheitsvorschriften in der Schweiz zur Prüfung zu unterbreiten:

Publikation 335-3 der CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les fers à repasser électriques, 1. Auflage (1971) (Preis der Publikation oder der deutschen Übersetzung Fr. 22.50), mit Zusatzbestimmungen des SEV als Publ. 1054-3.1974 des SEV, Sicherheitsvorschriften für elektrische Bügel-eisen;

Publikation 335-4 der CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les essoreuses centrifuges, 1. Auflage (1971) (Preis der Publikation oder der deutschen Übersetzung Fr. 16.50), mit Zusatzbestimmungen des SEV als Publ. 1054-4.1974 des SEV, Sicherheitsvorschriften für Wäscheschleudern;

Publikation 335-5 der CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les lave-vaisselle, 1. Auflage (1971) (Preis der Publikation oder der deutschen Übersetzung Fr. 24.-), mit Zusatzbestimmungen des SEV als Publ. 1054-5.1974 des SEV, Sicherheitsvorschriften für Geschirrspülmaschinen;

Publikation 335-6 der CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les cuisinières électriques, 1. Auflage (1971) (Preis der Publikation oder der deutschen Übersetzung Fr. 30.-), mit Zusatzbestimmungen des SEV als Publ. 1054-6.1974 des SEV, Sicherheitsvorschriften für Kochherde;

Publikation 335-7 der CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les machines à laver le linge, 1. Auflage (1971) (Preis der Publikation oder der deutschen Übersetzung Fr. 27.-), mit Zusatzbestimmungen des SEV als Publ. 1054-7.1974 des SEV, Sicherheitsvorschriften für Waschmaschinen;

Publikation 335-8 der CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les rasoirs électriques, tondeuses et appareils analogues, 1. Auflage (1972) (Preis der Publikation oder der deutschen Übersetzung Fr. 19.50), mit Zusatzbestimmungen des SEV als Publ. 1054-8.1974 des SEV, Sicherheitsvorschriften für elektrische Rasier-, Haarschneide- und ähnliche Apparate;

Publikation 335-9 der CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les grille-pain, grils, gaufriers et rôtissoires, 1. Auflage (1972) (Preis der Publikation oder der deutschen Übersetzung Fr. 25.-), mit Zusatzbestimmungen des SEV als Publ. 1054-9.1974 des SEV, Sicherheitsvorschriften für Brotröster, Grill und Waffeleisen;

Publikation 335-10 der CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les appareils de traitement des sols et des machines à brosser les sols mouillés, 1. Auflage (1972) (Preis der Publikation oder der deutschen Übersetzung Fr. 18.-), mit Zusatzbestimmungen des SEV als Publ. 1054-10.1974 des SEV, Sicherheitsvorschriften für Apparate zur Bodenpflege und zum nassen Scheuern für Haushalt und ähnliche Zwecke;

Publikation 335-11 der CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les sècheurs à vêtements du type à tambour, 1. Auflage (1972) (Preis der Publikation oder der deutschen Übersetzung Fr. 19.50), mit Zusatzbestimmungen des SEV als Publ. 1054-11.1974 des SEV, Sicherheitsvorschriften für Trommel-Wäschetrockner;

Publikation 335-12 der CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les chauffe-plats, 1. Auflage (1972) (Preis der Publikation oder der deutschen Übersetzung Fr. 19.50), mit Zusatzbestimmungen des SEV als Publ. 1054-12.1974 des SEV, Sicherheitsvorschriften für Wärmeplatten;

Diese Publikationen der CEI enthalten den französischen und englischen Wortlaut in Gegenüberstellung. An der Ausarbeitung waren die im Schweizerischen Elektrotechnischen Komitee (CES) vertretenen schweizerischen Fachleute massgebend beteiligt, insbesondere die Mitglieder des FK 61, Si-

cherheit elektrischer Haushaltapparate. Die deutsche Übersetzung dieser Publikationen wurde durch das FK 61 ausgearbeitet.

Der Vorstand und das CES vertreten die Ansicht, es sollte aus wirtschaftlichen Gründen auf den Abdruck des Textes der CEI-Publikationen im Bulletin verzichtet werden. Mitglieder des SEV, welche die oben aufgeführten CEI-Publikationen noch nicht kennen, sich für die Materie jedoch interessieren, werden eingeladen, sie oder ihre deutsche Übersetzung beim Administrativen Sekretariat des SEV, Drucksachenverwaltung, Seefeldstrasse 301, 8008 Zürich (Briefadresse: Postfach, 8034 Zürich) zum jeweils angegebenen Preis zu beziehen.

Da der Text der Entwürfe der Zusatzbestimmungen des SEV zu den aufgeführten CEI-Publikationen insgesamt umfangreich ist, wird auf den Abdruck des Textes dieser Entwürfe im Bulletin verzichtet. Mitglieder des SEV, welche die Entwürfe noch nicht kennen, sich für die Materie jedoch interessieren, können die Entwürfe in deutscher oder französischer Sprache bei der Technischen Zentralstelle des SEV, Seefeldstrasse 301, 8008 Zürich (Briefadresse: Postfach, 8034 Zürich), unentgeltlich beziehen.

Die Entwürfe der Zusatzbestimmungen des SEV wurden vom FK 61 – analog den schon genehmigten bzw. in Kraft gesetzten SEV-Publikationen 1054-1 und 1054-2 – ausgearbeitet, vom Sicherheitsausschuss des CES überprüft und vom CES genehmigt.

(Die SEV-Publikationen 1054-1 und 1054-2 sind beim Administrativen Sekretariat des SEV, Drucksachenverwaltung, für je Fr. 12.- erhältlich, ihre Entwürfe waren im Bulletin des SEV, Nr. 5 vom 3. 3. 1973 bzw. Nr. 14, vom 7. 7. 1973 in vollem Wortlaut veröffentlicht.)

Die Sicherheitsvorschriften für einen gewissen elektrischen Apparat für Haushalt- und ähnliche Zwecke bestehen – entsprechend diesen Entwürfen (analog der SEV-Publikation 1054-2, Sicherheitsvorschriften für Staubsauger) – aus:

der CEI-Publikation 335-1, Allgemeine Anforderungen, der dazugehörigen SEV-Publikation 1054-1, Zusatzbestimmungen zu CEI-Publ. 335-1,

der CEI-Publikation 335-..., Besondere Anforderungen für ... und der jeweils dazugehörigen SEV-Publikation 1054-..., Zusatzbestimmungen zu CEI-Publ. 335-...

Der Vorstand lädt die Mitglieder ein, die Entwürfe der Zusatzbestimmungen des SEV zu prüfen und eventuelle Bemerkungen dazu bis spätestens 6. Juli 1974 *schriftlich in doppelter Ausführung*, der Technischen Zentralstelle des SEV, Seefeldstrasse 301, 8008 Zürich (Briefadresse: Postfach, 8034 Zürich) einzureichen. Sollten bis zu diesem Termin keine Bemerkungen eingehen, so würde der Vorstand annehmen, die Mitglieder seien mit den Entwürfen einverstanden, und auf Grund der ihm von der 76. Generalversammlung (1960) erteilten Vollmacht über die Inkraftsetzung beschliessen.

## Prescriptions de sécurité pour les appareils électrodomestiques et analogues

Le Comité de l'ASE a décidé le 1<sup>er</sup> mars respectivement le 19 avril 1974 de soumettre aux membres de l'ASE pour examen les Publications ci-après de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), en vue de leur mise en vigueur en Suisse, avec Dispositions complémentaires, sous forme de Prescriptions de sécurité:

Publication 335-3 de la CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les fers à repasser électriques, 1<sup>re</sup> édition (1971) (prix de la Publication ou de la traduction en langue allemande fr. 22.50), avec Dispositions complémentaires de l'ASE, sous forme de Publ. 1054-3.1974 de l'ASE, Prescriptions de sécurité pour les fers à repasser électriques;

Publication 335-4 de la CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les essoreuses centrifuges, 1<sup>re</sup> édition (1971) (prix de la Publication ou de la traduction en langue allemande fr. 16.50), avec Dispositions complémentaires de l'ASE, sous forme de Publ. 1054-4.1974 de l'ASE, Prescriptions de sécurité pour les essoreuses centrifuges;

Publication 335-5 de la CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les lave-vaisselle, 1<sup>re</sup> édition (1971) (prix de la Publication ou de la traduction en langue allemande fr. 24.-), avec Dispositions complémentaires de l'ASE, sous forme de Publ. 1054-5.1974 de l'ASE, Prescriptions de sécurité pour les lave-vaisselle;

Publication 335-6 de la CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les cuisinières électriques, 1<sup>re</sup> édition (1971) (prix de la Publication ou de la traduction en langue allemande fr. 30.-), avec Dispositions complémentaires de l'ASE sous forme de Publ. 1054-6.1974 de l'ASE, Prescriptions de sécurité pour les cuisinières;

Publication 335-7 de la CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les machines à laver le linge, 1<sup>re</sup> édition (1971) (prix de la Publication ou de la traduction en langue allemande fr. 27.-), avec Dispositions complémentaires de l'ASE sous forme de Publ. 1054-7.1974 de l'ASE, Prescriptions de sécurité pour les machines à laver le linge;

Publication 335-8 de la CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les rasoirs électriques, tondeuses et appareils analogues, 1<sup>re</sup> édition (1972) (prix de la Publication ou de la traduction en langue allemande fr. 19.50), avec Dispositions complémentaires de l'ASE sous forme de Publ. 1054-8.1974 de l'ASE, Prescriptions de sécurité pour les rasoirs électriques, tondeuses et appareils analogues;

Publication 335-9 de la CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les grille-pain, grils, gaufriers et rôtissoires, 1<sup>re</sup> édition (1972) (prix de la Publication ou de la traduction en langue allemande fr. 25.-), avec Dispositions complémentaires de l'ASE sous forme de Publ. 1054-9.1974 de l'ASE, Prescriptions de sécurité pour les grille-pain, grils, gaufriers et rôtissoires;

Publication 335-10 de la CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les appareils de traitement des sols et des machines à broser les sols mouillés, 1<sup>re</sup> édition (1972) (prix de la Publication ou de la traduction en langue allemande fr. 18.-), avec Dispositions complémentaires de l'ASE sous forme de Publ. 1054-10.1974 de l'ASE, Prescriptions de sécurité pour les appareils de traitement des sols et des machines à broser les sols mouillés;

Publication 335-11 de la CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les sècheurs à vêtements du type à tambour, 1<sup>re</sup> édition (1972) (prix de la Publication ou de la traduction en langue allemande fr. 19.50), avec Dispositions complémentaires de l'ASE sous forme de Publ. 1054-11.1974 de l'ASE, Prescriptions de sécurité pour les sècheurs à vêtement du type à tambour;

Publication 335-12 de la CEI, Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues, Règles particulières pour les chauffe-plats, 1<sup>re</sup> édition (1972) (prix de la Publication ou de la traduction en langue allemande fr. 19.50), avec Dispositions complémentaires de l'ASE sous forme de Publ. 1054-12.1974 de l'ASE, Prescriptions de sécurité pour les chauffe-plats;

Ces Publications comportent le texte en langue française en regard du texte en langue anglaise. Des spécialistes suisses

représentés au sein du Comité Electrotechnique Suisse (CES) ont activement participé à leur élaboration, notamment les membres du CT 61, Sécurité des appareils électrodomestiques. Le CT 61 a élaboré la traduction en langue allemande de ces Publications.

Le Comité et le CES estiment qu'il conviendrait, pour des raisons économiques, de renoncer à la reproduction du texte des Publications de la CEI dans le bulletin. Les membres de l'ASE, qui ne connaîtraient pas encore les Publications de la CEI citées ci-dessus, mais s'y intéressent, peuvent obtenir les Publications ou leurs traductions en langue allemande en s'adressant au Secrétariat administratif de l'ASE, Administration des imprimés, 301, Seefeldstrasse, 8008 Zurich (adresse postale: case postale, 8034, Zurich), aux prix indiqués.

Le texte des projets des Dispositions complémentaires de l'ASE aux Publications de la CEI cités ci-dessus étant d'une ampleur considérable, on a renoncé à en publier le texte de ces projets dans le bulletin. Les membres de l'ASE, qui ne connaîtraient pas encore les projets, mais s'y intéressent, peuvent les obtenir gratuitement en langue française ou allemande en s'adressant à la Section Technique de l'ASE, 301, Seefeldstrasse, 8008 Zurich (adresse postale: case postale, 8034 Zurich).

Les projets des Dispositions complémentaires de l'ASE ont été élaborés par le CT 61 – en analogie aux Publications 1054-1 et 1054-2 de l'ASE déjà homologuées – examinés par le Comité de sécurité du CES et approuvés par le CES. (Les Publications 1054-1 et 1054-2 de l'ASE peuvent être obtenues aux prix de fr. 12.– la pièce en s'adressant au Secrétariat administratif de l'ASE, Administration des imprimés, leurs projets avaient été soumis aux membres de l'ASE, pour examen avec le texte complet dans le bulletin n° 5 du 3 mars 1973 respectivement dans le bulletin n° 14 du 7 juillet 1973.)

Les Prescriptions de sécurité pour un certain appareil pour usage électrodomestiques ou analogue – conforme à ces projets (analogues à la Publication 1054-2 de l'ASE, Prescriptions de sécurité pour les aspirateurs) – comprennent:

la Publication 335-1 de la CEI, Règles générales,

la Publication 1054-1 de l'ASE, Dispositions complémentaires concernant la Publication 335-1 de la CEI,

la Publication 335-... de la CEI, Règles particulières pour les ... et la Publication 1054-... de l'ASE, Dispositions complémentaires concernant la Publication 335-... de la CEI.

Le Comité invite les membres à examiner les projets des Dispositions complémentaires de l'ASE et à adresser leurs observations éventuelles, *par écrit, en deux exemplaires*, à la Section Technique de l'ASE, 301, Seefeldstrasse, 8008 Zurich (adresse postale: case postale 8034 Zurich), jusqu'au 6 juillet 1974 au plus tard. Si aucune objection n'est formulée dans ce délai, le Comité admettra que les membres sont d'accord avec les projets. Il décidera alors de la mise en vigueur, en vertu des pleins pouvoirs qui lui ont été octroyés à cet effet par la 76<sup>e</sup> Assemblée générale de 1960.

## Regeln des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Elektronenröhren»

Der Vorstand des SEV hat am 3. April 1974 beschlossen, den Mitgliedern des SEV die folgende Publikation der Commission Electrotechnique Internationale (CEI) im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz zur Prüfung zu unterbreiten:

Publ. 306-4 der CEI, Mesures des dispositifs photosensibles; 4e partie: Méthodes de mesure des photomultiplicateurs, 1. Auflage (1971) [Preis Fr. 30.-] als Publ. 3164-4.1974 des SEV, Regeln für photoelektrische Bauelemente, Messmethoden für Photovervielfacher.

Diese Publikation enthält den französischen und englischen Wortlaut in Gegenüberstellung. An der Ausarbeitung waren die im Schweizerischen Elektrotechnischen Komitee (CES) vertretenen schweizerischen Fachleute massgebend beteiligt, insbesondere die Mitglieder des FK 39, Elektronenröhren.

Der Vorstand und das CES vertreten die Ansicht, es sollte aus wirtschaftlichen Gründen auf die Ausarbeitung besonde-

rer schweizerischer Regeln und auf den Abdruck des Textes der CEI-Publikation im Bulletin verzichtet werden. Mitglieder des SEV, welche die oben aufgeführte CEI-Publikation noch nicht kennen, sich für die Materie jedoch interessieren, werden eingeladen, sie beim Administrativen Sekretariat des SEV, Seefeldstrasse 301, 8008 Zürich, zum angegebenen Preise zu beziehen.

Der Vorstand lädt die Mitglieder ein, die CEI-Publikationen zu prüfen und eventuelle Bemerkungen dazu bis spätestens *Samstag, den 6. Juli 1974, schriftlich in doppelter Ausfertigung* der Technischen Zentralstelle des SEV, Seefeldstrasse 301, 8008 Zürich, einzureichen. Sollten bis zu diesem Termin keine Bemerkungen eingehen, so würde der Vorstand annehmen, die Mitglieder seien mit der Übernahme einverstanden, und auf Grund der ihm von der 78. Generalversammlung 1962 erteilten Vollmacht über die Inkraftsetzung beschliessen.

## Règles de l'ASE dans le domaine «Tubes électroniques»

Le Comité de l'ASE a décidé, le 3 avril 1974 de soumettre aux membres de l'ASE, pour examen la Publication ci-après de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), en vue de sa mise en vigueur en Suisse:

Publ. 306-4 de la CEI, Mesures des dispositifs photosensibles; 4e partie: Méthodes de mesure des photomultiplicateurs, 1re édition (1971) [Prix fr. 30.-], comme Publ. 3164-4.1974 de l'ASE, Règles pour mesures des dispositifs photosensibles, 4e partie: Méthodes de mesure des photomultiplicateurs.

Cette Publication comporte le texte en langue française en regard du texte en langue anglaise. Des spécialistes suisses représentés au sein du Comité Electrotechnique Suisse (CES) ont activement participé à son élaboration, notamment les membres du CT 39, Tubes électroniques.

Le Comité et le CES estiment qu'il conviendrait, pour des raisons économiques, de renoncer à la reproduction du texte

de la Publication de la CEI dans le bulletin et à élaborer spécialement des Règles suisses. Les membres de l'ASE qui ne connaîtraient pas encore la Publication de la CEI citée là-dessus, mais s'y intéressent, peuvent l'obtenir en s'adressant au Bureau Administratif de l'ASE, 301, Seefeldstrasse, 8008 Zurich, au prix indiqué.

Le Comité invite les membres à examiner la Publication de la CEI et à adresser leurs observations éventuelles, *par écrit, en deux exemplaires*, à la Section Technique de l'ASE, 301, Seefeldstrasse, 8008 Zurich, *jusqu'au samedi, 6 juillet 1974*, au plus tard. Si aucune objection n'est formulée dans ce délai, le Comité admettra que les membres sont d'accord avec l'adoption. Il décidera alors de la mise en vigueur, en vertu des pleins pouvoirs qui lui ont été octroyés à cet effet par la 78<sup>e</sup> Assemblée générale de 1962.

## Regeln des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Lampen, Lampensockel und Lampenfassungen»

Der Vorstand des SEV hat am 19. April 1974 beschlossen, den Mitgliedern des SEV die folgenden Publikationen der Commission Electrotechnique Internationale (CEI) im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz zur Prüfung zu unterbreiten:

Publikation 192 der CEI, Lampes à vapeur de sodium à basse pression, 2. Auflage (1973) (Preis Fr. 45.-), als Publ. 3113.1974 des SEV, Regeln für Natriumdampf-Niederdrucklampen, 2. Auflage;

Publikation 357 der CEI, Lampes de projection et lampes pour projecteurs d'éclairage, 1. Auflage (1971) (Preis Fr. 15.-), mit Complément 357A(1973) (Preis Fr. 22.50), als Publ. 3210.1974 des SEV, Regeln für Projektionslampen und Flutlichtscheinwerferlampen;

Publikation 360 der CEI, Méthode normalisée de mesure de l'échauffement d'un culot de lampe, 1. Auflage (1971) (Preis Fr. 16.50), als Publ. 3211.1974 des SEV, Regeln für genormte Messmethode der Lampensockelerwärmung;

Publikation 61-1 der CEI, Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité, Première partie: Culots de lampes, 3. Auflage (1969) (Preis Fr. 30.-), mit Complément 61-1A(1970) (Preis Fr. 3.-), 61-1B(1971) (Preis

Fr. 10.-), 61-1C(1971) (Preis Fr. 15.-), 61-1D(1972) (Preis Fr. 19.50), 61-1E(1972) (Preis Fr. 22.50), als Publ. 3212-1.1974 des SEV, Regeln für Lampensockel und Lampenfassungen, ferner für Kaliber zur Auswechselbarkeits- und Sicherheitskontrolle, Teil 1: Lampensockel;

Publikation 61-2 der CEI, Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité, Deuxième partie: Douilles, 3. Auflage (1969) (Preis Fr. 7.50) mit Complément 61-2A(1970) (Preis Fr. 3.-), 61-2B(1971) (Preis Fr. 3.-), 61-2C(1972) (Fr. 7.50), als Publ. 3212-2.1974 des SEV, Regeln für Lampensockel und Lampenfassungen, ferner für Kaliber zur Auswechselbarkeits- und Sicherheitskontrolle, Teil 2: Lampenfassungen;

Publikation 61-3 der CEI, Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité, Troisième partie: Calibres, 3. Auflage (1969) (Preis Fr. 30.-), mit Complément 61-3A(1970) (Preis Fr. 12.-), 61-3B(1971) (Preis Fr. 11.-), 61-3C(1971) (Preis Fr. 15.-) 61-3D(1972) (Preis Fr. 19.50), 61-3E(1972) (Preis Fr. 21.-), als Publ. 3212-3.1974 des SEV, Regeln für Lampensockel und Lampenfassungen, ferner für Kaliber zur Auswechselbarkeits- und Sicherheitskontrolle, Teil 3: Kaliber;

Publikation 399 der CEI, Feuilles de normes pour filetage à filets ronds pour douilles E14 et E29 avec bague support d'abat-jour, 1. Auflage (1972) (Preis Fr. 6.50) als Publ. 3213.1974 des SEV, Regeln für

Normblätter für Rohrgewinde der Lampenfassungen E14 und E27 mit Schirmhalterring.

Ces publications contiennent le français et l'anglais. En regard de la mise au point, les documents suisses de l'Association suisse des ingénieurs et des architectes (SIA) ont été pris en compte. Les membres du Comité Electrotechnique Suisse (CES) ont activement participé à leur élaboration, notamment les membres du CT 34A, Lampes, respectivement CT 34B, Culots et douilles.

Le Comité et le CES estiment qu'il conviendrait, pour des raisons économiques, de renoncer à la reproduction du texte des Publications de la CEI dans le bulletin et à élaborer spécialement des Règles suisses. Les membres de l'ASE qui ne connaîtraient pas encore les Publications de la CEI citées ci-dessus, mais s'y intéressent, peuvent les obtenir en s'adressant au Secrétariat administratif de l'ASE, Administration des imprimés, case postale, 8034 Zurich, aux prix indiqués.

## Règles de l'ASE dans le domaine «Lampes, culots et douilles»

Le Comité de l'ASE a décidé, le 19 avril 1974, de soumettre aux membres de l'ASE, pour examen les Publications ci-après de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), en vue de leur mise en vigueur en Suisse:

Publication 192 de la CEI, Lampes à vapeur de sodium à basse pression, 2<sup>e</sup> édition (1973) (prix fr. 45.-), comme Publ. 3113.1974 de l'ASE, Règles pour lampes à vapeur de sodium à basse pression, 2<sup>e</sup> édition;

Publication 357 de la CEI, Lampes de projection et lampes pour projecteurs d'éclairage, 1<sup>re</sup> édition (1971) (prix fr. 15.-), avec Complément 357A(1973) (prix fr. 22.50), comme Publ. 3210.1974 de l'ASE, Règles pour lampes de projection et lampes pour projecteurs d'éclairage;

Publication 360 de la CEI, Méthode normalisée de mesure de l'échauffement d'un culot de lampe, 1<sup>re</sup> édition (1971) (prix fr. 16.50), comme Publ. 3211. 1974 de l'ASE, Règles pour la méthode normalisée de mesure de l'échauffement d'un culot de lampe;

Publication 61-1 de la CEI, Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité, Première partie: Culots de lampes, 3<sup>e</sup> édition (1969) (prix fr. 30.-), avec Complément 61-1A(1970) (prix fr. 3.-), 61-1B(1971) (prix fr. 10.-), 61-1C(1971) (prix fr. 15.-), 61-1D(1972) (prix fr. 19.50), 61-1E(1972) (prix fr. 22.50), comme Publ. 3212-1.1974 de l'ASE, Règles pour culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité, Première partie: Culots de lampes,

Publication 61-2 de la CEI, Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité, Deuxième partie: Douilles, 3<sup>e</sup> édition (1969) (prix fr. 7.50), avec Complément 61-2A(1970) (prix fr. 3.-), 61-2B(1971) (prix fr. 3.-), 61-2C(1972) (prix fr. 7.50), comme Publ. 3212-2.1974 de l'ASE, Règles pour culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité, Deuxième partie: Douilles;

Publication 61-3 de la CEI, Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité, Troisième partie: Calibres, 3<sup>e</sup> édition (1969) (prix fr. 30.-), avec Complément 61-3A(1970) (prix fr. 12.-), 61-3B(1971) (prix fr. 11.-), 61-3C(1971) (prix fr. 15.-), 61-3D(1972) (prix fr. 19.50), 62-3E(1972), (prix fr. 21.-), comme Publ. 3212-3.1974 de l'ASE, Règles pour Culots

intéresser, seront invités, à se faire représenter par le Secrétariat des SEV, Direction des affaires administratives, Postfach, 8034 Zurich, aux prix indiqués.

Le Comité invite les membres à examiner les Publications de la CEI et à adresser leurs observations éventuelles, par écrit, en deux exemplaires, à la Section Technique de l'ASE, case postale, 8034 Zurich, jusqu'au samedi le 6 juillet 1974, au plus tard. Si aucune objection n'est formulée dans ce délai, le Comité admettra que les membres sont d'accord avec l'adoption. Il décidera alors de la mise en vigueur, en vertu des pleins pouvoirs qui lui ont été octroyés à cet effet par la 78<sup>e</sup> Assemblée générale de 1962.

de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité, Troisième partie: Calibres;

Publication 399 de la CEI, Feuilles de normes pour filetage à filets ronds pour douilles E14 et E29 avec bague support d'abat-jour, 1<sup>re</sup> édition (1972) (prix fr. 6.50), comme Publ. 3213.1974 de l'ASE, Règles pour feuilles de normes pour filetage à filets ronds pour douilles E14 et E29 avec bague support d'abat-jour.

Ces Publications comportent le texte en langue française en regard du texte en langue anglaise. Des spécialistes suisses représentés au sein du Comité Electrotechnique Suisse (CES) ont activement participé à leur élaboration, notamment les membres du CT 34A, Lampes, respectivement CT 34B, Culots et douilles.

Le Comité et le CES estiment qu'il conviendrait, pour des raisons économiques, de renoncer à la reproduction du texte des Publications de la CEI dans le bulletin et à élaborer spécialement des Règles suisses. Les membres de l'ASE qui ne connaîtraient pas encore les Publications de la CEI citées ci-dessus, mais s'y intéressent, peuvent les obtenir en s'adressant au Secrétariat administratif de l'ASE, Administration des imprimés, case postale, 8034 Zurich, aux prix indiqués.

Le Comité invite les membres à examiner les Publications de la CEI et à adresser leurs observations éventuelles, par écrit, en deux exemplaires, à la Section Technique de l'ASE, case postale, 8034 Zurich, jusqu'au samedi le 6 juillet 1974, au plus tard. Si aucune objection n'est formulée dans ce délai, le Comité admettra que les membres sont d'accord avec l'adoption. Il décidera alors de la mise en vigueur, en vertu des pleins pouvoirs qui lui ont été octroyés à cet effet par la 78<sup>e</sup> Assemblée générale de 1962.